

DB43

湖 南 省 地 方 标 准

DB43/T 1860.2—2020

张家界全域旅游公共标识语英文译写规范 第2部分：地名交通

Guidelines for English translation of public signs
in Zhangjiajie for the development of tourism
Part 2 : Geographic names and transportation

2020-11-03发布

2020-12-03实施

湖南省市场监督管理局 发布

目 次

前言 III

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

4 译写原则 2

5 地名译写方法和要求 2

 5.1 通则 2

 5.2 行政区划名称 2

 5.3 机构单位名称用作地名 2

 5.4 人名冠名的地名 2

 5.5 地名简称 2

 5.6 风景名胜名称用做地名 2

 5.7 地名英文译法示例 3

6 交通设施名称译写方法和要求 3

 6.1 通则 3

 6.2 公共交通场所名称 3

 6.3 城市道路街巷名称 3

 6.4 铁路、公路及线路名称 4

 6.5 特殊交通工具 4

 6.6 英文译法示例 4

7 交通服务信息译写方法和要求 4

8 语法规范 4

 8.1 词法规范 4

 8.2 句法规范 5

9 书写要求 5

附录 A（资料性附录） 城区行政区划英文译法示例 6

附录 B（资料性附录） 交通设施英文译法示例 7

附录 C（资料性附录） 交通服务信息英文译法示例 11

前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020 给出的规则起草。

本文件是 DB43/T 1860《张家界全域旅游公共标识语英文译写规范》的第 2 部分。DB43/T 1860 已经发布了以下部分：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：地名交通；
- 第 3 部分：风景名胜。

本文件由湖南省文化和旅游厅提出并归口。

本文件起草单位：吉首大学；慈利县市场监督管理局。

本文件主要起草人：简功友、邹令、刘燕、牟佳、谭异、胡渝镛、张玉球、常晖、滕建姣、蒋林平、李长栓、邓永红、朱瑶、熊雁鸣。

张家界全域旅游公共标识语英文译写规范 第2部分：地名交通

1 范围

本文件规定了张家界市全域旅游地名及交通公共标识语英文译写的译写原则、译写方法和要求、语法规范以及书写要求。

本文件适用于张家界市地名标志以及交通服务领域中的交通设施、交通服务信息标识的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB 17733 地名标志

GB/T 28039 中国人名汉语拼音拼写规则

GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.2—2017 公共服务领域英文译写规范 第2部分：交通

ISO 7098 信息与文献——中文罗马字母拼写法（Information and documentation — Romanization of Chinese）

DB43/T 1860.1—2020 张家界全域旅游公共标识语英文译写规范 第1部分：通则

DB43/T 1860.3—2020 张家界全域旅游公共标识语英文译写规范 第3部分：风景名胜

中国地名汉语拼音字母拼写规则（汉语地名部分）（1984年12月25日中国地名委员会、中国文字改革委员会、国家测绘局发布）

3 术语和定义

DB43/T 1860.1—2020 界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

地名 geographic names

所有自然或人文地理实体的专有名称。

3.2

交通设施 transportation facilities

保障交通运输正常运行所必要的具备一种或多种交通运输相关功能的工具、设备、场地、线路标志以及建筑等。

3.3

交通服务信息 transportation service information

在交通运输相关公共领域为公众提供的用于服务、影响、干预、引导、指挥交通行为的所有信息，包括说明提示、指示指令、警示警告、限令禁止等信息。

4 译写原则

应遵循 DB43/T 1860.1—2020 第 4 章规定的原则。

5 地名译写方法和要求

5.1 通则

5.1.1 所有地名翻译应符合 GB/T 16159、GB 17733、GB/T 30240.1、GB/T 30240.2—2017、ISO 7098、中国地名汉语拼音字母拼写规则（汉语地名部分）以及 DB43/T 1860.1—2020 中的相关规定。

5.1.2 地名译写应区分专名和通名，专名应采用汉语拼音转写，通名应采用英文翻译，具体翻译参见附录 A。

5.2 行政区划名称

市、县、镇（乡）、村等行政区划名称分别译为 city、county、town (township)、village。行政区划名称的专名统一采用汉语拼音转写，且按一个单词拼写，首字母大写；通常情况下，后面的通名可以省略。

示例：张家界市、武陵源区、永定区、南庄坪、教字垭、宝峰村分别译为 Zhangjiajie City、Wulingyuan District、Yongding District、Nanzhuangping Subdistrict、Jiaoziya Township、Baofeng Village。

5.3 机构单位名称用作地名

机构单位名称用作地名时其英文翻译应与机构单位名称英文翻译保持一致，不另行翻译。

示例 1：张家界市人民政府 The People's Government of Zhangjiajie City

示例 2：张家界市一中 Zhangjiajie No.1 Middle School

示例 3：吉首大学张家界校区 Jishou University, Zhangjiajie Campus

5.4 人名冠名的地名

人名冠名的地名或人名冠名的机构单位名称用作地名，其中人名采用汉语拼音转写，且应符合 GB/T 16159 和 GB/T 28039 中的要求，表示所属的需用所有格形式表达。

示例：贺龙故居 He Long's Former Residence 或 Former Residence of He Long

5.5 地名简称

地名简称翻译时应当根据实际情况还原，并按专名和通名的翻译方法与要求进行翻译。

示例 1：张家界市旅外委（张家界市旅游和外事侨务委员会，且指单位所在地时）Zhangjiajie Municipal Commission of Tourism and Foreign & Overseas Chinese Affairs

示例 2：云贵高原 Yunnan-Guizhou Plateau

5.6 风景名胜名称用做地名

5.6.1 风景名胜名称用于指称非景区景点地理实体名称，如行政区划或指代地名的机构单位等，翻译应采用汉语拼音转写，且不再区分专名和通名，整个名称拼写成一个单词，各种使用场合保持一致。

示例 1：索溪峪街道办事处 Suoxiyu Subdistrict Office

示例 2：天门山镇 Tianmenshan Town

示例 3：黄龙洞居委会 Huanglongdong Neighbourhood Committee

5.6.2 风景名胜名称与地名名称重叠时，应按 DB43/T 1860.3 相关规定执行。

示例 1：天子山 Tianzi Mountain

示例 2：老道湾旅游度假区 Laodaowan Tourist Resort

5.7 地名英文译法示例

地名的英文译法示例参见附录 A。

6 交通设施名称译写方法和要求

6.1 通则

交通设施名称翻译应区分专名和通名，专名应采用汉语拼音转写方法，通名应采用英文翻译，并符合 GB/T 30240.2—2017 第 4 章的要求。

6.2 公共交通场所名称

6.2.1 机场、火车站、高铁站、汽车站、码头（黄龙洞和大峡谷内乘船下船的地方）、索道站等通名应分别译为 Airport, Railway Station, High-speed Railway Station, Bus Station, Ferry Terminal, Cableway Station。

6.2.2 机场、车站、码头等公共交通场所用作交通设施的名称和用作地名时的翻译应保持一致。翻译时应先将专名和通名分开，专名采用汉语拼音转写，通名采用英文翻译。

示例 1：张家界火车站 Zhangjiajie Railway Station

示例 2：张家界荷花国际机场 Zhangjiajie Hehua International Airport

在现场指示牌上标记具体的火车站、机场、高铁站等公共交通场所根据惯例将通名省略，只保留 Zhangjiajie。

6.2.3 机场、车站等通名转化为专名时，用于道路专名时应采用汉语拼音转写，用于宾馆等非道路设施时应采用英文翻译。

示例 1：机场路 Jichang Lu(Rd)

示例 2：机场大酒店 Airport Hotel

6.3 城市道路街巷名称

6.3.1 城市道路街巷名称不区分专名和通名，应采用汉语拼音转写，并在通名相应的拼音后括注该通名的英文翻译缩写，

示例 1：永定大道 Yongding Dadao(Ave)

示例 2：解放路 Jiefang Lu(Rd)

示例 3：邢家巷 Xingjia Xiang(Aly)

示例 4：金街 Jin Jie(St)

6.3.2 街道名称中含有方位词修饰应按照 ISO 7098、GB/T16159、GB17733、GB/T30240.2—2017 相关要求用汉语拼音转写。放置在名称最前面的方位词，按要求转写为汉语拼音。放置在词语中间的方位词，拼写应与后面的通名放在一起，并在括注中用缩写体现。

示例 1：北正街 Beizheng Jie(St)

示例 2：子午西路 Ziwu Xilu(W. Rd)

6.3.3 街道名称中含有数词修饰的，如数词只是作为专名而没有数字含义，应采用汉语拼音转写。数

词表示街道的具体数目或编号时,应将该数词的汉语拼音与后面的通名组成连写音节,并在括注中标注相应的阿拉伯数字。

示例 1: 十字街 Shizi Jie(St)

示例 2: 岩门一街 Yanmen Yijie (1 St)

6.3.4 整个街道名称用作专名时,应与单独使用时的翻译保持一致,合成一个词拼写,省略后面括注部分。

示例: 邢家巷街道办事处 Xingjiaxiang Subdistrict Office

6.4 铁路、公路及线路名称

6.4.1 铁路、公路及线路的相关名称翻译应符合 GB/T 30240.2-2017 的相关要求。

6.4.2 高铁线译为 High Speed Rail Line/CRH Line; 线路班车译为 Commuter Bus。

示例: 张家界市中心汽车站至武陵源景区线路班车 Central Bus Station-Wulingyuan Commuter (或 Shuttle) Bus

6.4.3 公交线路站名应按本文件规定的地名翻译方法和要求进行翻译,“站”字本身省略不译。

示例 1: 天门一号 Tianmen Yihao

示例 2: 奇峰市场 Qifeng Market

6.5 特殊交通工具

6.5.1 环保巴士应译为 eco-friendly shuttle bus 或 environmentally friendly shuttle bus 或 Green Shuttle Bus, 用于景区内乘车指引时,可简化为 free shuttle。

6.5.2 索道应译为 cableway, 具体的索道的专名翻译应与相关的景区景点名称保持一致。索道的上下站应分别译为 upper station 和 lower station。

示例: 天门山索道 Tianmen Mountain Cableway

6.5.3 电梯应译为 elevator 或 lift, 同一地方使用应保持一致。扶梯应译为 escalator。自动人行道应译为 travelator。

示例 1: 百龙电梯 Bailong Elevator/Bailong Lift

示例 2: (天门山) 隧道扶梯 (Tianmen Mountain) Tunnel Escalator

6.5.4 轿子/滑竿宜译为 sedan chair, 可译为 palanquin 或 palankeen, 同一地方使用应保持一致。

6.6 英文译法示例

交通设施名称英文译法示例参见附录 B。

7 交通服务信息译写方法和要求

7.1 交通服务信息英译应符合 DB43/T 1860.1-2020 第 4 章规定的原则,并按照 GB/T 30240.2—2017 中 4.1 和 4.2 规定的译写方法和规范要求进行翻译。

7.2 交通服务信息英文译法示例参见附录 C。

8 语法规则

8.1 词法规则

词法规则应符合 DB43/T 1860.1—2020 中 6.1 的规定。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/768006043110006136>